NUCLEAR SAFETY

Arrangement Between the
UNITED STATES OF AMERICA
and SPAIN

Signed at Vienna and Madrid
September 21 and 28, 2010

with

Addenda

NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966 (80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

". . .the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof."

SPAIN

Nuclear Safety

Arrangement signed at Vienna and Madrid
September 21 and 28, 2010;
Entered into force September 21, 2010.
With addenda.

ARRANGEMENT

BETWEEN

THE NUCLEAR REGULATORY COMMISSION OF THE UNITED STATES OF AMERICA

AND

THE CONSEJO DE SEGURIDAD NUCLEAR OF THE KINGDOM OF SPAIN

FOR THE EXCHANGE OF TECHNICAL INFORMATION

AND

COOPERATION IN NUCLEAR SAFETY MATTERS

September 21, 2010

ARRANGEMENT
BETWEEN
THE NUCLEAR REGULATORY COMMISSION OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE CONSEJO DE SEGURIDAD NUCLEAR OF THE KINGDOM OF SPAIN
FOR THE EXCHANGE OF TECHNICAL INFORMATION
AND
COOPERATION IN NUCLEAR SAFETY MATTERS

The Nuclear Regulatory Commission of the United States of America (hereinafter called the NRC) and the Consejo de Seguridad Nuclear of Spain (hereinafter called the CSN), hereinafter referred to as the Parties;

Having a mutual interest in a continuing exchange of information pertaining to regulatory matters and of standards required or recommended by their organizations for the regulation of nuclear safety, physical security and radiological protection;

Having similarly cooperated under the terms of a five-year Arrangement for the exchange of technical information in regulatory matters and cooperation in development of safety standards, originally signed on October 29, 1974, between the United States Atomic Energy Commission (USAEC) and the Spanish Junta de Energía Nuclear (JEN);

Having continued that cooperation under subsequent Arrangements for five-year periods on November 5, 1979, September 28, 1984, September 27, 1989, May 11,1995, September 19, 2000, and May 23, 2005, and having indicated their mutual desire to continue the cooperation so established for another five years;

Have agreed as follows:

I. SCOPE OF THE AGREEMENT

A. Exchange of Technical Information on Nuclear Safety and Radiological Protection

To the extent that the USNRC and the CSN are authorized to do so by the laws, regulations and policy directives of their respective countries, the Parties agree to exchange the following types of technical information on the regulation of nuclear safety, physical security and radiological protection:

1. Generic reports, written by or for one of the Parties, based on or in support of regulatory decisions and policies.

2. Documents regarding significant authorization actions and decisions affecting nuclear facilities.

3. Detailed documents describing the NRC's process for authorizing and regulating certain facilities in the U.S. designated by the CSN as similar to certain facilities in Spain, and equivalent documents on such Spanish facilities.

4. Methodology and procedures for evaluation, inspection and control of nuclear and radioactive facilities, materials and practices, as well as the problems associated with the implementation of such methodology and procedures and the results of such regulatory practices.

5. Procedures applicable to oversight activities at nuclear facilities, as well as the results of such oversight activities, including baseline inspection programs, supplementary and special inspections, operational indicators, inspection findings and any other relevant information.

6. Information on confirmatory research that the Parties are authorized to disseminate and that is in the possession of or available to one of the Parties, including information on the technical areas of nuclear safety described in Annexes "A" and "B," which are incorporated into this document as part thereof. Each Party shall immediately send the other information on research results that require prompt attention in the interests of public safety, together with an indication of the significant implications.

7. Relevant information regarding planning, preparation and management of nuclear or radiological emergency situations.

8. Relevant information related to the physical security of nuclear facilities, nuclear materials and encapsulated radioactive sources, as well as the transportation of nuclear materials and other radioactive materials.

9. Reports on operational experience, such as reports on incidents, accidents and shutdowns, and compilations of historical data on the reliability of components and systems.

10. Prompt communication about major events, such as serious operational incidents and reactor shutdowns by government decision, which are of immediate interest to the Parties.

11. Copies of regulatory standards that the Parties' regulatory organizations are required to meet or that have been proposed.

B. Cooperation on Nuclear Safety Confirmatory Research

The cooperation on nuclear safety confirmatory research and development programs shall be considered on a case-by-case basis, and may be subject to a separate agreement if deemed necessary by the research organizations of either or both Parties. When such programs and projects are not subject to a separate agreement, the terms of cooperation may be established in an exchange of letters between the Parties' research organizations, and shall be subject to the terms and conditions of this agreement. The technical areas specified in such exchange of letters may be modified subsequently by mutual agreement.

C. Training and Assignments

The temporary assignment of personnel by one Party to the other Party shall be considered on a case-by-case basis and, in general, shall require a separate letter of agreement. Unless otherwise agreed, the costs of the exchange will be borne by the Party that incurs them. The following are typical of, but not necessarily restricted to, the kinds of training and experience that may be provided:

1. Exchange of inspection personnel at operating reactors or reactors under construction; fabrication facilities; or other nuclear materials related facilities.

2. Participation in each Parties training courses.

3. Assignment of personnel for extended periods within either agency to work on staff duties and gain on-the-job experience.

4. Possible training assignments within the radiation control programs of interested NRC Agreement States.

II. EXCHANGE AND USE OF INFORMATION

A. General

The Parties support the widest possible dissemination of information provided, created or exchanged under this Arrangement, subject to the requirements of each Party's national laws, regulations and policies and the need to protect proprietary and other sensitive or privileged information, and subject to the provisions of the Intellectual Property Annex, hereby incorporated into this Arrangement.

B. Definitions

1. The term "information" means unclassified nuclear energy-related regulatory, safety, safeguards, waste management, scientific or technical data, including information on results or methods of assessment, research, and any other knowledge provided, created or exchanged under this Arrangement.

2. The term "proprietary information" means information provided, created or exchanged under this Arrangement which contains trade secrets or other privileged or sensitive commercial information (such that the person having the information may derive a commercial benefit from it or may have a commercial advantage over those who do not have it), and may only include information which:

a. has been held in confidence by its owner;
b. is of a type which is customarily held in confidence by its owner;
c. has not been transmitted by the owner to other entities (including the receiving Party), except on the basis that it be held in confidence;
d. is not otherwise available to the receiving Party from another source without restriction on its further dissemination; and
e. is not already in the possession of the receiving Party.

3. The term "other confidential or privileged information" means non-classified information, other than "proprietary information," which has been transmitted and received in confidence under this Arrangement and is protected from public disclosure under the laws, regulations, or policies of the country of the Party providing the information, or is otherwise restricted by the provider.

C. Marking Procedures for Documentary Proprietary Information

A Party receiving documentary proprietary information pursuant to this Arrangement will respect the privileged nature of such information, provided that such proprietary information is clearly marked with the following (or substantially similar) restrictive legend:

> "This document contains proprietary information furnished in confidence under an Arrangement dated September 21, 2010 between the Nuclear Regulatory Commission of the United States and the Consejo de Seguridad Nuclear of Spain and will not be disseminated outside these organizations, their consultants, contractors, and licensees, or concerned departments and agencies of the Government of the United States and the Government of the Kingdom of Spain, without the prior written approval of (name of transmitting Party). This notice will be marked on each page of any reproduction hereof, in whole or in part. These limitations will automatically terminate when the proprietary information is disclosed by the owner without restriction."

This restrictive legend will be respected by the Parties to this Arrangement. Proprietary information bearing this restrictive legend will not be made public or otherwise disseminated in

any manner unspecified or contrary to the terms of this Arrangement without the prior written consent of the transmitting Party. Proprietary information bearing this restrictive legend will not be used by the receiving Party or its contractors and consultants for any commercial purposes without the prior written consent of the transmitting Party.

D. Dissemination of Documentary Proprietary Information

1. In general, proprietary information received under this Arrangement may be disseminated by the receiving Party without prior consent to persons within or employed by the receiving Party, and to concerned Government departments and Government agencies in the country of the receiving Party, provided:

a. such dissemination is made on a case-by-case basis to persons or departments and agencies having a legitimate need for the proprietary information; and

b. such proprietary information will bear the restrictive legend appearing in Section II.C. of this Arrangement.

2. Proprietary information received under this Arrangement may be disseminated by the receiving Party without the prior consent of the transmitting Party to contractors and consultants of the receiving Party located within the geographical limits of that Party's nation, provided:

a. that the proprietary information is used by such contractors and consultants only for work within the scope of their contracts with the receiving Party relating to the subject matter of the proprietary information, and will not be used by such contractors and consultants for any other private commercial purposes; and

b. that such dissemination is made on a case-by-case basis to contractors and consultants having a legitimate need for the proprietary information and who have executed a non-disclosure agreement; and

c. that such proprietary information will bear the restrictive legend appearing in Section II.C. of this Arrangement.

3. With the prior written consent of the Party furnishing proprietary information under this Arrangement, the receiving Party may disseminate such proprietary information more widely than otherwise permitted under the terms set forth in this Arrangement. The Parties will endeavor to grant such approval to the extent permitted by their respective national laws, regulations and policies, provided:

a. that the entities receiving proprietary information under Section II.D.3. of this Arrangement, including domestic organizations permitted or licensed by the receiving Party to construct or operate nuclear production or utilization facilities, or to use nuclear and materials radiation sources, have a legitimate need for the proprietary information and have executed a non-disclosure agreement; and

b. that the entities receiving proprietary information under Section II.D.3 of this Arrangement, including domestic organizations permitted or licensed by the receiving Party to construct or operate nuclear production or utilization facilities, will not use such proprietary information for any private commercial purposes; and

c. that those entities receiving proprietary information under Section II.D.3. of this Arrangement that are domestic organizations permitted or licensed by the receiving Party, agree to use the proprietary information only for activities carried out under or within the terms of their specific permit or license.

E. Marking Procedures for Other Confidential or Privileged Information of a Documentary Nature

A Party receiving under this Arrangement other confidential or privileged information will respect its confidential nature, provided such information is clearly marked so as to indicate its confidential or privileged nature and is accompanied by a statement indicating:

1. that the information is protected from public disclosure by the government of the transmitting Party; and

2. that the information is transmitted under the condition that it be maintained in confidence.

F. Dissemination of Other Confidential or Privileged Information of a Documentary Nature

Other confidential or privileged information may be disseminated in the same manner as that set forth in Section II.D, "Dissemination of Documentary Proprietary Information."

G. Non-Documentary Proprietary or Other Confidential or Privileged Information

Non-documentary proprietary or other confidential or privileged information provided in seminars and other meetings organized under this Arrangement, or information arising from the assignments of staff, use of facilities, or joint projects, will be treated by the Parties according to the principles specified for documentary information in this Arrangement; provided, however, that the party communicating such proprietary or other confidential or privileged information has placed the recipient on notice as to the character of the information communicated.

H. Consultation

If, for any reason, one of the parties becomes aware that it will be, or may reasonably be expected to become, unable to meet the non-dissemination provisions of this Arrangement, it will immediately inform the other party. The parties will thereafter consult to define an appropriate course of action.

I. Other

Nothing contained in this Arrangement will preclude a Party from using or disseminating information received without restriction by a Party from sources outside of this Arrangement.

III. FINAL PROVISIONS

A. Nothing contained in this Arrangement will require either Party to take any action which would be inconsistent with its existing laws, regulations, and policy directives. Should any conflict arise between the terms of this Arrangement and those laws, regulations, and policy directives, the Parties agree to consult before any action is taken.

B. No nuclear information related to proliferation-sensitive technologies will be exchanged under this Arrangement.

C. The application or use of any information exchanged or transferred between the Parties under this Arrangement will be the responsibility of the Receiving Party, and the Transmitting Party does not warrant the suitability of such information for any particular use or application.

D. Recognizing that some information of the type covered in this Arrangement is not available within the agencies which are Parties to this Arrangement, but is available from other agencies of the governments of the Parties, each Party will assist the other to the maximum extent possible by organizing visits and directing inquiries concerning such information to appropriate agencies of the government concerned. The foregoing will not constitute a commitment of other agencies to furnish such information or to receive such visitors.

E. Unless otherwise agreed, all costs resulting from cooperation pursuant to this Arrangement will be the responsibility of the Party that incurs them. The ability of the Parties to carry out their obligations is subject to the appropriation of funds by the appropriate governmental authority and to laws and regulations applicable to the Parties.

F. Any dispute or questions among the Parties concerning the interpretation or application of this Arrangement arising during its term will be settled by mutual agreement of the

Parties.

G. This Arrangement will enter into force upon signature and, subject to paragraph I of this Section, will remain in force for a period of five years. It may be extended for a further period of time by written agreement of the Parties.

H. Either Party may terminate this Arrangement after providing the other Party written notice 180 days prior to its intended date of termination.

I. All information protected by provisions of this Arrangement as proprietary or other confidential or privileged information will remain so protected for the duration of this Arrangement and indefinitely therafter unless otherwise agreed by the Parties in writing.

DONE at Vienna this 21st day of September 2010, in both the English and Spanish languages.

FOR THE NUCLEAR REGULATORY COMMISSION OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Gregory B. Jaczko, Chairman

FOR THE CONSEJO DE SEGURIDAD NUCLEAR OF THE KINGDOM OF SPAIN

Carmen Martinez-Ten, President

Addendum "A"

NRC –CSN Safety Research Exchange

Areas In Which the NRC Is Performing or Sponsoring Safety Research

1. Digital Instrumentation and Control;
2. Reactor and Electrical Equipment Qualification;
3. Environmental Transport;
4. Radionuclide Transport and Waste Management;
5. Dry Cask Storage and Transport;
6. Fire Safety Research;
7. Nuclear Fuel Analysis;
8. Severe Accident Analysis;
9. Operating Experience and Generic Issues;
10. Human Factors Engineering;
11. Organizational Factors/Safety Culture;
12. Human Reliability Analysis (HRA);
13. Probabilistic Risk Assessments;
14. Radiation Protection and Health Effects;
15. Seismic Safety;
16. State of the Art Risk Consequences;
17. Reactor Containment Structural Safety;
18. Reactor Vessel and Piping Integrity;
19. Regulatory Guide Update;
20. New and Advanced Reactor Designs;
21. Decommissioning;
22. Thermal Hydraulic Code Applications and Maintenance;
23. Uncertainty Analysis for Thermal Hydraulic Kinetics;
24. Coupled 3D Neutronic and Plant Thermal Hydraulics;
25. Medical Isotope Production;
26. Long-term Operational Management
27. Plant and Systems Operations

ADDENDUM "B"

NRC – CSN Nuclear Safety Research Exchange Areas
in Which the CSN is Performing or Sponsoring Safety Research

1. Reactor and Electrical Equipment Qualification;
2. Environmental Transport;
3. Radionuclide Transport and Waste Management;
4. Dry Cask Storage and Transport;
5. Fire Safety Research;
6. Nuclear Fuel Analysis;
7. Severe Accident Analysis;
8. Human Factors Engineering;
9. Organizational Factors/Safety Culture;
10. Human Reliability Analysis (HRA);
11. Probabilistic Risk Assessments;
12. Radiation Protection and Health Effects;
13. Seismic Safety;
14. Reactor Containment Structural Safety;
15. Reactor Vessel and Piping Integrity;
16. Decommissioning;
17. Thermal Hydraulic Code Applications and Maintenance;
18. Uncertainty Analysis for Thermal Hydraulic Kinetics;
19. Coupled 3D Neutronic and Plant Thermal Hydraulics;
20. Long-term Operational Management

INTELLECTUAL PROPERTY ANNEX

Pursuant to Section II. of this Arrangement:

I. General Obligation

The Parties will ensure adequate and effective protection of intellectual property created or furnished under this Arrangement and relevant implementing arrangements. Rights to such intellectual property will be allocated as provided in this Annex.

II. Scope

A. This Annex is applicable to all cooperative activities undertaken pursuant to this Arrangement, except as otherwise specifically agreed by the Parties or their designees.

B. For purposes of this Arrangement, "intellectual property" will mean the subject matter listed in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm, July 14, 1967 and may include other subject matter as agreed by the Parties.

C. Each Party will ensure, through contracts or other legal means with its own participants, if necessary, that the other Party can obtain the rights to intellectual property allocated in accordance with this Annex. This Annex does not otherwise alter or prejudice the allocation between a Party and its nationals, which will be determined by that Party's laws and practices.

D. Except as otherwise provided in this Arrangement, disputes concerning intellectual property arising under this Arrangement will be resolved through discussions between the concerned participating institutions, or, if necessary, the Parties or their designees. Upon mutual agreement of the Parties, a dispute will be submitted to an arbitral tribunal for binding arbitration in accordance with the applicable rules of international law. Unless the Parties or their designees agree otherwise in writing, the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL) will govern.

E. Termination or expiration of this Arrangement will not affect rights or obligations under this Annex.

III. Allocation of Rights

A. Each Party will be entitled to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license in all countries to translate, reproduce, and publicly distribute scientific and technical journal articles, reports, and books directly arising from cooperation under this Arrangement. All publicly distributed copies of a copyrighted work prepared under this provision will indicate the names of the authors of the work unless an author explicitly declines to be named.

B. Rights to all forms of intellectual property, other than those rights described in Section II. A above, will be allocated as follows:

(1) Visiting researchers will receive rights, awards, bonuses and royalties in accordance with the policies of the host institution.

(2) (a) Any intellectual property created by persons employed or sponsored by one Party under cooperative activities other than those covered by Section II.B(1) will be owned by that Party. Intellectual property created by persons employed or sponsored by both Parties will be jointly owned by the Parties. In addition, each creator will be entitled to awards, bonuses and royalties in accordance with the policies of the institution employing or sponsoring that person.

(b) Unless otherwise agreed in an implementing or other arrangement, each Party will have within its territory a right to exploit or license intellectual property created in the course of the cooperative activities.

(c) The rights of a Party outside its territory will be determined by mutual agreement considering the relative contributions of the Parties and their participants to the cooperative activities, the degree of commitment in obtaining legal protection and licensing of the intellectual property and such other factors deemed appropriate.

(d) Notwithstanding Section II.B(2)(a) and (b) above, if either Party believes that a particular project is likely to lead to or has led to the creation of intellectual property not protected by the laws of the other Party, the Parties will immediately hold discussions to determine the allocation of rights to the intellectual property. If an agreement cannot be reached within three months of the date of the initiation of the discussions, cooperation on the project in question will be terminated at the request of either Party. Creators of intellectual property will nonetheless be entitled to awards, bonuses and royalties as provided in Section II.B(2)(a).

(e) For each invention made under any cooperative activity, the Party employing or sponsoring the inventor(s) will disclose the invention promptly to the other Party together with any documentation and information necessary to enable the other Party to establish any rights to which it may be entitled. Either Party may ask the other Party in writing to delay publication or public disclosure of such documentation or information for the purpose of protecting its rights in the invention. Unless otherwise agreed in writing, the delay will not exceed a period of six months from the date of disclosure by the inventing Party to the other Party.

IV. Business Confidential Information

In the event that information identified in a timely fashion as business-confidential is furnished or created under this Arrangement, each Party and its participants will protect such information in accordance with applicable laws, regulations, and administrative practices. Information may be identified as "business-confidential" if a person having the information may derive an economic benefit from it or may obtain a competitive advantage over those who do not have it, and the information is not generally known or publicly available from other sources, and the owner has not previously made the information available without imposing in a timely manner an obligation to keep it confidential.

ACUERDO

ENTRE

LA COMISIÓN DE REGULACIÓN NUCLEAR DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA

Y

EL CONSEJO DE SEGURIDAD NUCLEAR DE ESPAÑA

PARA EL INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN TÉCNICA

Y

COOPERACIÓN EN MATERIA DE SEGURIDAD NUCLEAR

21 de septiembre de 2010

ACUERDO ENTRE LA COMISIÓN DE REGULACIÓN NUCLEAR DE LOS ESTADOS UNIDOS Y EL CONSEJO DE SEGURIDAD NUCLEAR DE ESPAÑA PARA EL INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN TÉCNICA Y COOPERACIÓN EN MATERIA DE SEGURIDAD NUCLEAR

La Comisión de Regulación Nuclear de los Estados Unidos (en adelante USNRC) y el Consejo de Seguridad Nuclear (en adelante CSN) y denominadas, en adelante, las Partes;

Teniendo un interés mutuo en un intercambio continuo de información en relación con materias de regulación y de normativa requerida o recomendada por sus organizaciones para la regulación de la seguridad nuclear, la seguridad física y la protección radiológica;

Habiendo colaborado análogamente bajo los términos de un Acuerdo por cinco años para el intercambio de información técnica en materia de regulación y de cooperación en el desarrollo de normativa de seguridad, originalmente firmado el 29 de octubre de 1974, entre la Comisión de Energía Atómica de los Estados Unidos (USAEC) y la Junta de Energía Nuclear de España (JEN).

Habiendo continuado la cooperación bajo acuerdos subsiguientes por períodos de cinco años el 5 de noviembre de 1979, el 28 de septiembre de 1984, el 27 de septiembre de 1989, el 11 de mayo de 1995, el 19 de septiembre de 2000 y el 23 de mayo de 2005, y habiendo indicado su mutuo deseo de continuar la colaboración así establecida por otros cinco años;

Han acordado como sigue:

I. ALCANCE DEL ACUERDO

A. Intercambio de información técnica en materia de seguridad nuclear y protección radiológica

En la medida en que la USNRC y el CSN están autorizados a hacerlo por las leyes, la reglamentación y las directrices políticas de sus respectivos países, las Partes acuerdan intercambiar los siguientes tipos de información técnica relativos a la regulación de la seguridad nuclear, la protección física y la protección radiológica:

1. Informes genéricos, escritos por o para una de las Partes, en base a o en soporte de decisiones y políticas reguladoras.
2. Documentos relativos a acciones de autorización significativas y a decisiones que afectan a las instalaciones nucleares.
3. Documentos detallados que describen el proceso en la USNRC para la autorización y regulación de ciertas instalaciones en EE.UU. designadas por el CSN como similares a ciertas instalaciones en España y documentos equivalentes sobre tales instalaciones españolas.
4. Métodos y procedimientos de evaluación, inspección y control de las instalaciones, materiales y prácticas nucleares y radiactivas, así como la problemática asociada a la implantación de dichos métodos y procedimientos y los resultados de dichas actividades reguladoras.
5. Procedimientos aplicables a actividades de supervisión de centrales nucleares, así como resultados de dichas actividades de supervisión, incluyendo programas base de inspección, inspecciones suplementarias y especiales, indicadores de funcionamiento, hallazgos de inspección así como cualquier otra información relacionada.
6. Información en el campo de la investigación confirmatoria que las Partes tengan el derecho a difundir, en posesión de una de las Partes o a su disposición, incluyendo información sobre las áreas técnicas en seguridad nuclear descritas en los Anexos "A" y "B" incorporados a este documento como parte del mismo. Cada Parte transmitirá inmediatamente a la otra parte la información sobre resultados de investigación que requieran pronta atención en interés a la seguridad del público, junto con una indicación de implicaciones significativas.
7. Información en relación a la planificación, preparación y gestión de las situaciones de emergencia nuclear y radiológica.
8. Información en el campo de la seguridad física de instalaciones nucleares, materiales nucleares y fuentes radiactivas encapsuladas, así como del transporte de materiales nucleares y otros materiales radiactivos.
9. Informes sobre experiencia operativa, tales como informes sobre incidentes, accidentes y paradas, y recopilaciones de datos históricos de fiabilidad de componentes y sistemas.
10. Pronta comunicación de sucesos importantes, tales como incidentes de operación serios y paradas de reactores por decisiones gubernamentales, que son de interés inmediato a las Partes.
11. Copia de las normas reguladoras de obligado cumplimiento, o propuestas para su uso, por las organizaciones reguladoras de las Partes.

B. Cooperación en programas de investigación confirmatorios de la seguridad nuclear

La cooperación en programas de investigación y desarrollo confirmatorios de la seguridad nuclear se considerará caso por caso y pueden ser el objeto de un acuerdo separado, si se determina su necesidad por las organizaciones de investigación de una o las dos Partes. Cuando no sean objeto de un acuerdo separado, los términos de cooperación pueden ser establecidos por un intercambio de cartas entre las organizaciones de investigación de las dos partes, y serán sometidos a los términos y condiciones del presente acuerdo. Las áreas técnicas especificadas por tal intercambio de cartas podrán ser modificadas subsiguientemente por acuerdo mutuo.

C. Entrenamiento y asignaciones

Las asignaciones temporales de personal de una Parte a la otra se considerarán caso por caso y, en general, requerirán de una carta de aceptación separada. Salvo que se llegue a otro acuerdo, los gastos del intercambio serán cubiertos por la Parte que incurra en ellos. Los siguientes son típicos casos, sin restringirse sólo a éstos, de tipos de entrenamiento y experiencias que pueden ser proporcionados:

1. Intercambio de personal de inspección a los reactores en operación o en construcción; instalaciones de fabricación; u otras instalaciones relacionadas con materiales nucleares.
2. Participación en los cursos de entrenamiento de ambas Partes.
3. Asignación de personal por períodos extensos a una de las agencias para trabajar sobre las tareas de dicha plantilla y adquirir experiencia.
4. Posibles asignaciones de entrenamiento dentro de los programas de control de la radiación de Estados con los que la USNRC tiene acuerdos.

II. INTERCAMBIO Y USO DE LA INFORMACIÓN

A. General

Las Partes se comprometen a la más amplia difusión posible de la información suministrada, creada o intercambiada en el marco de este Acuerdo, sujeto a los condicionantes de las leyes, reglamentos y políticas del país de cada Parte y a la necesidad de proteger la información confidencial y demás información de carácter sensible o privilegiado, y sujeto a las disposiciones del Anexo sobre la Propiedad Intelectual, que constituye parte integral del presente acuerdo.

B. Definiciones

1. El término "información" se refiere a todo dato regulador, de seguridad, de gestión de residuos, científico o técnico relacionado con la energía nuclear y no clasificado, incluida toda información sobre resultados o métodos de evaluación, investigación y cualquier otro conocimiento suministrado, generado o intercambiado al amparo del presente Acuerdo.
2. El término "información confidencial" se refiere a toda información suministrada, generada o intercambiada al amparo de este Acuerdo que contiene secretos industriales u otra información comercial privilegiada o sensible (de tal manera que la persona que la posea pueda derivar de ella algún tipo de beneficio o ventaja comercial frente a otros que no la tengan) y se limitará exclusivamente a información que:
   a. haya sido mantenida confidencial por su propietario;

b. sea de tal naturaleza que su propietario la mantenga habitualmente como confidencial;

c. no haya sido transmitida por su propietario a otras entidades (incluida la Parte Receptora) excepto con la condición de que sea mantenida confidencialmente;

d. no haya sido puesta de algún modo a disposición de la Parte Receptora por otra fuente sin ningún tipo de restricción sobre su posterior difusión; y

e. no obre ya en poder de la Parte Receptora.

3. El término "otra información privilegiada o confidencial" se refiere a toda información no clasificada, a excepción de la "información confidencial," que haya sido transmitida o recibida con carácter de confidencial bajo el presente Acuerdo y esté protegida contra su divulgación pública por la legislación, reglamentación o política del país de la Parte que la suministra, o con algún tipo de restricción por parte de quien la suministra.

C. Procedimientos para señalar la documentación que contiene información confidencial

Una Parte que reciba información confidencial documental conforme a este Acuerdo respetará la naturaleza privilegiada de la misma siempre y cuando dicha información esté claramente marcada con la siguiente leyenda restrictiva, u otra igual en esencia:

> "Este documento contiene información confidencial suministrada con carácter reservado con arreglo al Acuerdo de fecha _____ entre la Comisión de Regulación Nuclear de los Estados Unidos y el CSN y no deberá divulgarse fuera de estas organismos o de sus consultores, contratistas y titulares de autorizaciones, o de los departamentos y agencias gubernamentales de los Estados Unidos y del Gobierno de España sin la autorización previa por escrito de (nombre de la Parte remitente). Este aviso se marcará en cada página y en cualquier reproducción de la mima, total o parcial. Estas limitaciones desaparecerán automáticamente cuando dicha información confidencial sea liberada por su propietario sin ningún tipo de restricción."

Esta leyenda restrictiva será respetada por las Partes firmantes de este Acuerdo. Toda información confidencial marcada con dicha leyenda no podrá hacerse pública o difundirse en modo alguno no especificado o contrario a los términos de este Acuerdo sin el consentimiento previo por escrito de la Parte que la transmite. Asimismo no podrá ser utilizada por la Parte que la reciba o por los contratistas o consultores de ésta con ningún fin comercial sin contar con el previo consentimiento por escrito de la Parte que la transmite.

D. Difusión de la documentación que contiene información confidencial

1. En general, la información confidencial recibida en el marco de este Acuerdo podrá ser difundida por la Parte que la recibe, sin necesidad de consentimiento previo, a empleados suyos o personal perteneciente a la misma, y a los departamentos del gobierno y organismos gubernamentales del país de dicha Parte receptora siempre que:

   a. tal difusión se haga en cada caso a personas o departamentos y organismos con una necesidad legítima de dicha información; y

b. ésta lleve plasmada la leyenda restrictiva que se define en la Sección II.C. de este Acuerdo.

2. La información confidencial recibida en el marco de este Acuerdo podrá ser difundida por la Parte receptora a sus contratistas y consultores residentes dentro de los límites geográficos de la nación de dicha Parte, sin consentimiento previo, siempre que:

   a. dicha información sea utilizada por tales contratistas y consultores exclusivamente dentro del alcance de sus contratos con la Parte receptora en relación con el objeto de la información confidencial y no con ningún otro propósito comercial privado; y

   b. dicha divulgación se produzca en cada caso a contratistas y consultores con una necesidad legítima de dicha información y medie un acuerdo de no divulgación firmado por estos; y

   c. dicha información confidencial lleve reflejada la leyenda restrictiva que se define en el apartado II.C. de este Acuerdo.

3. Con el consentimiento previo por escrito de la Parte que suministra la información confidencial conforme a este Acuerdo, la Parte receptora podrá difundir dicha información confidencial de una manera más amplia de lo inicialmente contemplado en las disposiciones establecidas en este Acuerdo. A este respecto, las Partes pondrán su mejor empeño en conceder dicha autorización en la medida que lo permitan sus respectivas legislaciones, reglamentación y políticas nacionales, siempre que

   a. las entidades que reciban información confidencial conforme a la Sección II.D.3 de este Acuerdo, incluidas las organizaciones nacionales autorizadas o con licencia de la Parte receptora para construir u operar instalaciones de generación o utilización nucleares o para el uso de materiales nucleares y fuentes de radiación, tengan una necesidad legítima de dicha información y hayan firmado un acuerdo de no divulgación; y

   b. las entidades que reciban información confidencial conforme a la Sección II.D.3 de este Acuerdo, incluidas las organizaciones nacionales autorizadas o con licencia de la Parte receptora para construir u operar instalaciones de generación o utilización nucleares, no la utilicen con ningún propósito comercial privado; y

   c. aquellas organizaciones nacionales autorizadas o con licencia de la Parte receptora que reciban información confidencial conforme a la Sección II.D.3 de este Acuerdo convienen en utilizarla exclusivamente para las actividades que se desarrollan con arreglo a los términos de su permiso o licencia específicos.

E. Procedimientos para marcar la documentación que contiene otra información confidencial o privilegiada

Aquella Parte que bajo este Acuerdo reciba otra información confidencial o privilegiada deberá respectar su naturaleza confidencial siempre que dicha información esté claramente marcada de modo que se señale su naturaleza confidencial o privilegiada y se acompañe por una declaración que indique:

1. que la información está protegida de su divulgación pública por el Gobierno de la Parte que la transmite; y
2. que la información se transmite con la condición de que sea mantenida confidencial.

F. Difusión de otra información confidencial o privilegiada documental

Otra información confidencial o privilegiada puede ser difundida de la misma manera que se establece en la Sección II.D, "Difusión de la documentación que contiene información confidencial."

G. Información confidencial u otra información confidencial o privilegiada no documental

La información confidencial u otra información confidencial o privilegiada de naturaleza no documental proporcionada en seminarios y reuniones organizadas conforme a este Acuerdo, o la información procedente de asignaciones de personal, uso de instalaciones o proyectos conjuntos será tratada por las Partes de acuerdo con los principios especificados en este Acuerdo para la información documental siempre y cuando, sin embargo, la Parte que comunica tal información haga constar a su destinatario el carácter de la información transmitida.

H. Consulta

Si, por cualquier motivo, una de las Partes considerase que será incapaz de cumplir las provisiones de no difusión de este Acuerdo, o que razonablemente puede esperar que lo será, deberá informar inmediatamente de ello a la otra Parte. Las Partes consultarán a continuación para definir una línea de actuación apropiada.

H. Otros

Nada de lo contemplado en este Acuerdo impedirá a una de las Partes utilizar o divulgar información recibida por la misma de fuentes ajenas a este Acuerdo sin ningún tipo de restricción.

III. PROVISIONES FINALES

A. Nada de lo contenido en este Acuerdo obligará a las Partes a adoptar ninguna acción que sea inconsistente con sus respectivas legislaciones, reglamentación y políticas nacionales. En caso de que surgiese algún conflicto entre los términos de este Acuerdo y aquellas leyes, reglamentos y políticas, las Partes acuerdan una consulta previa antes de que sea tomada cualquier acción.

B. Bajo los términos de este Acuerdo no se intercambiará información sobre tecnologías sensibles a la proliferación.

C. La aplicación o uso de la información intercambiada o transmitida entre las Partes en el marco de este Acuerdo será responsabilidad de la Parte que la recibe, y la Parte que la transmite no garantiza la idoneidad de dicha información para ningún uso o aplicación en particular.

NOTE: The second paragraph titled "H" on this page should be titled "I".

D. Teniendo en cuenta que parte de la información en el marco de este Acuerdo no está disponible directamente en las Partes del acuerdo, sino a través de organismos gubernamentales del país de las Partes, cada una de las Partes apoyará a la otra en la medida de lo posible mediante la organización de visitas y consultas sobre dicha información a los organismos gubernamentales pertinentes. Esto no constituirá un compromiso de otros organismos para suministrar dicha información o para recibir dichas visitas.

E. Salvo que se llegue a otro acuerdo, los gastos resultantes de la cooperación en el marco de este Acuerdo serán responsabilidad de la Parte que incurra en ellos. La capacidad de las Partes para cumplir con sus obligaciones estará sujeta a la asignación de fondos por parte de las autoridades gubernamentales competentes y a la legislación y reglamentación aplicable a cada una de las Partes.

F. Toda cuestión o discrepancia entre las Partes concerniente a la interpretación o aplicación de este Acuerdo que surja durante el periodo de vigencia del mismo deberá ser resuelta por las Partes de común acuerdo.

G. Este Acuerdo entrará en vigor una vez firmado y salvo lo especificado en el párrafo I de esta sección, permanecerá en vigor por cinco años. Podrá ser extendido por un periodo de tiempo más amplio previo acuerdo escrito de las Partes

H. Cualquier Parte puede rescindir el presente Acuerdo previa comunicación por escrito con 180 días de anticipación a la fecha prevista de rescisión.

I. Toda la información protegida por las cláusulas de este Acuerdo como propietaria, confidencial o privilegiada, permanecerá protegida durante la duración de este Acuerdo e indefinidamente después a no ser que se acuerde algo diferente por las Partes, por escrito.

FIRMADO en MADRID, el día 28/4/10, en inglés y español.

POR LA COMISIÓN DE REGULACIÓN NUCLEAR DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA

Gregory B. Jaczko, Chairman

POR EL CONSEJO DE SEGURIDAD NUCLEAR DEL REINO DE ESPAÑA

Carmen Martínez-Ten, Presidenta

ANEXO "A"

Áreas de intercambio USNRC - CSN en las que la USNRC está llevando a cabo o patrocinando investigación en seguridad

1. Instrumentación y control digital;
2. Calificación del reactor y el equipamiento eléctrico;
3. Transporte ambiental;
4. Transporte de radionucleidos y gestión de residuos;
5. Contenedores para almacenamiento en seco y transporte;
6. Investigación sobre seguridad contra incendios;
7. Análisis del combustible nuclear;
8. Análisis de accidentes severos;
9. Experiencia operativa y asuntos genéricos;
10. Ingeniería de los factores humanos;
11. Factores organizacionales / Cultura de Seguridad;
12. Análisis de Fiabilidad Humana (HRA);
13. Análisis probabilistas de seguridad;
14. Protección radiológica y efectos sobre la salud;
15. Seguridad sísmica
16. Estado del arte de las consecuencias del riesgo;
17. Integridad estructural de la contención;
18. Integridad de la vasija del reactor y de las tuberías;
19. Actualización de Guías Reguladoras;
20. Diseños de reactores nuevos y avanzados;
21. Desmantelamiento;
22. Aplicaciones y mantenimiento de códigos termo-hidráulicos;
23. Análisis de incertidumbres para cinética termo-hidráulica;
24. Acoplamiento 3D de neutrónica y termo-hidráulica;
25. Producción de radioisótopos para aplicaciones médicas;
26. Gestión de la operación a largo plazo;
27. Operación de la planta y los sistemas.

ANEXO "B"

Áreas de intercambio USNRC - CSN en las que el CSN está llevando a cabo o patrocinando investigación en seguridad

1. Calificación del reactor y el equipamiento eléctrico;
2. Transporte ambiental;
3. Transporte de radionucleidos y gestión de residuos;
4. Contenedores para almacenamiento en seco y transporte;
5. Investigación sobre seguridad contra incendios;
6. Análisis del combustible nuclear;
7. Análisis de accidentes severos;
8. Ingeniería de los factores humanos;
9. Factores organizacionales / Cultura de Seguridad;
10. Análisis de Fiabilidad Humana (HRA);
11. Análisis probabilistas de seguridad;
12. Protección radiológica y efectos sobre la salud;
13. Seguridad sísmica
14. Integridad estructural de la contención;
15. Integridad de la vasija del reactor y de las tuberías;
16. Desmantelamiento;
17. Aplicaciones y mantenimiento de códigos termo-hidráulicos;
18. Análisis de incertidumbres para cinética termo-hidráulica;
19. Acoplamiento 3D de neutrónica y termo-hidráulica;
20. Gestión de la operación a largo plazo;

ANEXO SOBRE PROPIEDAD INTELECTUAL

De conformidad con la Sección II de este Acuerdo:

I. Obligación General

Las Partes garantizarán la adecuada y efectiva protección de la propiedad intelectual generada o suministrada en el marco de este acuerdo y las medidas de aplicación que conlleven. Los derechos sobre tal propiedad intelectual se asignarán conforme a lo dispuesto en este Anexo.

II. Ámbito de Aplicación

A. Este Anexo es aplicable a todas las actividades acometidas de conformidad con este Acuerdo, salvo pacto específico en contrario convenido por las Partes o las personas que éstas designen.

B. A los efectos de este Acuerdo, "propiedad intelectual" tendrá el significado que se le atribuye en el Artículo 2 del Convenio de Creación de la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual, firmado en Estocolmo el 14 de julio de 1967 y puede incluir otras áreas según sea acordado por la Partes.

C. Cada una de la Partes garantizará que la otra Parte pueda obtener derechos a la propiedad intelectual, asignados de acuerdo con el Anexo, mediante la obtención, en caso necesario, de los derechos de sus propios participantes a través de contratos u otros medios legales. Este Anexo no altera ni prejuzga, por lo demás, la asignación entre una de las Partes y sus connacionales, que será establecida por la normativa y los usos de dicha Parte.

D. Salvo que se disponga de otra manera en este Acuerdo, las disputas relacionadas con la propiedad intelectual que pudieran surgir en el ejercicio de este Acuerdo se procurarán resolver mediante discusiones entre las instituciones participantes implicadas o, en caso necesario, entre las Partes o las personas que éstas designen. Si las Partes convienen en ello, la disputa se trasladará a un tribunal arbitral para un dictamen vinculante de acuerdo con las reglas de derecho internacional aplicables. Salvo que las Partes o personas designadas por éstas convengan por escrito algo distinto, regirán las reglas de arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Mercantil Internacional (UNCITRAL/CNUDMI)

E. La resolución o expiración de este Acuerdo no afectará a los derechos u obligaciones que establece este Apéndice.

III. Asignación de derechos

A. Cada Parte tendrá derecho a una licencia no exclusiva, irrevocable y libre de cánones en todos los países para traducir, reproducir y distribuir públicamente artículos, informes y libros de contenido técnico y científico derivados directamente de la cooperación contemplada en este Acuerdo. Todas las copias para distribución pública de trabajos con derechos de autor preparados con arreglo a

esta disposición llevarán indicados los nombres de sus autores salvo que éstos declinen ser mencionados.

B. Los derechos a todas las formas de propiedad intelectual, al margen de los descritos en la Sección II.A. de este Apéndice, se asignarán de acuerdo con lo siguiente:

(1) Los investigadores visitantes obtendrán derechos de propiedad intelectual, premios, primas y cánones de acuerdo con la política de la institución anfitriona.

(2) (a) En relación con la propiedad intelectual que se pueda crear por personas empleadas o patrocinadas por una de las Partes durante actividades de cooperación distintas de las cubiertas por la Sección II.B (1) será percibida por esta Parte. La propiedad intelectual que se pueda crear por personas empleadas o patrocinadas por ambas Partes será compartida por ambas Partes. Adicionalmente, cada creador tendrá derecho a percibir derechos de propiedad intelectual, premios, primas y royalties de acuerdo con la política de la institución que emplea o patrocina a dicha persona.

(b) A no ser que se establezca lo contrario en otro acuerdo o las medidas de aplicación, cada Parte tendrá derecho a explotar o registrar dentro de su territorio la propiedad intelectual que se pueda crear en el curso de actividades conjuntas.

(c) Los derechos de las Partes fuera de su propio territorio se convendrán entre ambas Partes tomando en consideración la contribución relativa de las Partes y sus respectivos participantes designados en las actividades conjuntas, el grado de compromiso para la obtención de protección legal y el registro de la propiedad intelectual, así como otros factores que sean considerados relevantes.

(d) Sin perjuicio de las anteriores Secciones II.B.2.(a) y (b), si cualquiera de las Partes considera que un proyecto particular pueda desembocar o haya desembocado en la creación de un tipo de propiedad intelectual no protegida por las leyes las leyes de la otra Parte, las Partes establecerán discusiones para convenir la mejor manera de asignar los derechos de dicha propiedad intelectual. Si no se llegara a un acuerdo en el plazo de tres meses desde la fecha de iniciación de las discusiones, la cooperación en el ámbito del proyecto particular se rescindirá a solicitud de cualquiera de las Partes.
Las personas reconocidas como creadores de la propiedad intelectual tendrán no obstante derecho a los premios, primas y royalties contemplados en la Sección II.B.2.(a).

(e) Para cada invención que se pueda crear bajo cualquier actividad conjunta, la Parte que emplee o patrocine a la persona/s inventora/s revelará rápidamente a la otra Parte la invención, así como cualquier documentación e información necesaria que le permita establecer los derechos de que pudiera dotarse. Cualquier Parte puede solicitar por escrito a la otra Parte retrasar la publicación o difusión pública de dicha documentación o información con el objetivo de proteger sus derechos sobre la invención. Salvo pacto específico en contrario convenido por las Partes por escrito, dicho retraso no superará los seis meses desde la fecha de comunicación de la invención de la Parte inventora a la otra Parte.

IV. Información confidencial de carácter comercial

En el caso de que se detecte a tiempo que información confidencial de carácter comercial es generada o suministrada en el marco de este Acuerdo, las Partes y sus participantes protegerán dicha información de acuerdo a la legislación, reglamentación y prácticas administrativas que resulten aplicables. La información puede ser clasificada como "confidencial de carácter comercial" si la persona que la posea pueda derivar de ella algún tipo de beneficio comercial o ventaja competitiva sobre aquellos que no cuenten con ella, y la información no es de conocimiento general o de acceso público a través de otras fuentes, y el propietario no ha establecido en un plazo razonable ningún tipo de restricción para mantenerla confidencial.